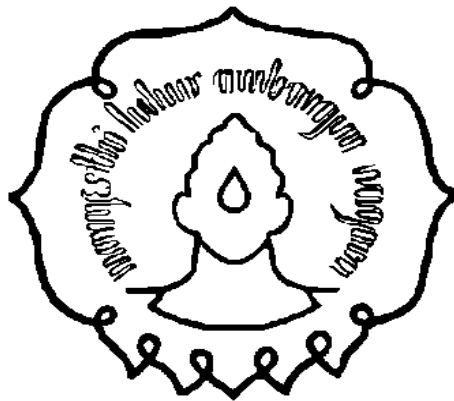


**ANALISIS TERJEMAHAN JENIS PROSES PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN  
BARACK HUSSEIN OBAMA DAN DONALD TRUMP**

**(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional Linguistik)**

**Untuk Memenuhi sebagian Persyaratan untuk Mencapai Derajat Magister Program  
Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan**

**TESIS**



**Oleh:**

**Taufik Nur Hidayat**

**S131602017**

**S2 LINGUISTIK MINAT UTAMA PENERJEMAHAN**

**PROGRAM PASCASARJANA**

**UNIVERSITAS SEBELAS MARET**

**SURAKARTA**

**2017**

**PENGESAHAN PEMBIMBING**

**ANALISIS TERJEMAHAN JENIS PROSES PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN  
BARACK HUSSEIN OBAMA DAN DONALD TRUMP**

**(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional Linguistik)**

**TESIS**

**Oleh:**

**Taufik Nur Hidayat**

**S131602017**

Komisi Pembimbing Nama

Tanda Tangan Tanggal

Pembimbing I :

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D  
NIP. 19630328 199201 1001



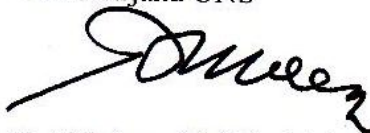
Pembimbing II:

Prof. Dr. Djatmika, M.A  
NIP. 1967072619932021 1001



Telah dinyatakan memenuhi syarat  
pada tanggal 2017

Kepala Program Studi S2 Linguistik  
Pascasarjana UNS



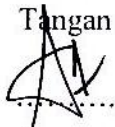
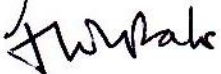
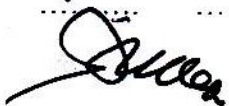

Prof. Drs. M. R. Nababan, M. Ed., M.A., Ph. D  
NIP. 196303281992011001

PENGESAHAN PENGUJI TESIS

ANALISIS TERJEMAHAN JENIS PROSES PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN  
BARACK HUSSEIN OBAMA DAN DONALD TRUMP

(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional Linguistik)

TESIS  
DISUSUN OLEH  
TAUFIK NUR HIDAYAT  
S131602017

Jabatan	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Ketua	Drs. Agus H. W., M. A., Ph.D NIP. 196708301993021001		.....
Sekretaris	Dr. Tri Wiratno, M. A NIP. 196109141987031001		.....
Anggota Penguji	Prof. Drs. M. R. Nababan, M. Ed, M. A, Ph. D. NIP. 196303281992011001		.....
Anggota Penguji	Prof. Dr. Djatmika, M. A. NIP. 196707261993021001		.....


Telah dipertahankan di depan penguji  
Dinyatakan telah memenuhi syarat  
Pada tanggal 10 Agustus 2017



Direktur Pascasarjana UNS

Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd  
NIP. 196007271987021 1001

Kepala Program Studi S2 Linguistik

  
Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed.,M.A.,Ph.D  
NIP. 19630328 199201 1001

## PERNYATAAN ORISINILITAS DAN PUBLIKASI TESIS

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul: **“ANALISIS TERJEMAHAN JENIS PROSES PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK HUSSEIN OBAMA DAN DONALD TRUMP (Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional Linguistik)”** ini adalah karya penelitian saya sendiri dan bebas dari plagiat, serta tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis digunakan sebagai acuan atau daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat plagiat dalam karya ilmiah ini, maka saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal atau forum ilmiah lain harus seijin dan menyertakan tim pembimbing sebagai author dan PPs UNS sebagai institusi. Apabila dalam waktu sekurang-kurangnya satu semester (enam bulan sejak pengesahan tesis) saya tidak melakukan publikasi dari sebagian atau keseluruhan tesis ini, maka prodi linguistik PPs UNS berhak mempublikasikan pada jurnal ilmiah yang diterbitkan oleh prodi Linguistik PPs UNS. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 08 Juli 2017



Taufik Nur Hidayat  
S131602017

## MOTTO

“Kunci sukses itu satu, Ittaqullah (Bertakwa kepada Allah SWT)”

“Hidup itu perjuangan. Barangsiapa yang putus asa, semua selesai”

“Barangsiapa yang kakinya berdebu di jalan yang diridhai Allah, haram kakinya tersentuh api neraka.” (Rasulullah Shalallahu ‘Alaihi Wasalam riwayat Shahih Bukhari)

## PERSEMBAHAN

Dengan segala kerendahan hati, penulis persembahkan tesis ini kepada:

1. Kedua orang tua penulis yang memberikan limpahan kasih sayang, doa, kesabaran, ketabahan, dan semangat kepada penulis untuk menyelesaikan tesis ini.
2. Bibi penulis yang juga tak kalah hebatnya dalam memberi pelajaran berharga bagi penulis dengan segenap tenaga, kasih sayang, do'a, dan dukungan biayanya yang diberikan untuk merampungkan tugas akademik ini.
3. Adik-adik penulis yang penulis banggakan (Ilyas Buchori, Sofyan Nur Habibi, Aisyah, Ferlin Iffa Isyana, dan Sabrina Khorunnisa).
4. Segenap keluarga besar penulis (Ibu Tini Tarjo dan Ibu Slamet) dengan do'a-do'a yang terus dipanjatkan ke hadirat Allah SWT sehingga penulis mampu menyelesaikan pendidikan yang berharga ini.
5. Tak lupa para guru penulis (Drs. KH. Mukhlis Hudaf, M.Ag, Ust. John Reinaldi, Habib Jamal Assegaf, dan Habib Nuh Al Haddad) yang selalu memberi semangat dan do'a kepada penulis. Semoga Allah melimpahi rahmat dan keberkahanNya selalu.
6. Pemerhati Linguistik. Semoga selalu semangat dalam berkarya melalui penelitiannya untuk mencerdaskan kehidupan bangsa.

## KATA PENGANTAR

Limpahan puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT Yang Maha Perkasa, Maha raja langit dan bumi yang telah melimpahkan rahmat dan pertolongan-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan baik. Tesis ini merupakan hasil kerja keras dan penantian yang panjang. Oleh sebab itu, tak lupa penulis haturkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada pihak-pihak yang telah memberikan dukungan kepada penulis dalam menyelesaikan tugas akhir ini, diantaranya adalah:

1. Prof Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd, selaku Direktur Program Pascasarjana UNS,
2. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., selaku Kepala Program Linguistik Pascasarjana UNS sekaligus Pembimbing I atas segala arahan dan bimbingan selama proses penyusunan hingga terselesaikan tesis ini,
3. Prof. Dr. Djatmika, M.A., selaku pembimbing II atas kesabaran, ketulusan, dan pengorbanan waktunya dalam membimbing penulis,
4. Segenap Dosen yang telah membimbing dan memberikan ilmunya pada penulis selama menimba ilmu di Program Studi Linguistik Minat Utama Linguistik Penerjemahan Universitas Sebelas Maret,
5. Seluruh karyawan Program Pascasarjana UNS yang telah membantu demi kelancaran penyelesaian tesis,
6. Kedua orang tua penulis (Bapak Mukhayi dan Ibu Sutiyem) yang senantiasa mendoakan, memberikan dukungan materiil maupun moril, dukungan dan semangat,
7. Kepada bibi penulis (Sri Lestari) khususnya yang juga senantiasa memberikan nasehat, dukungan materiil maupun moril dan keluarga besar umumnya,
8. Adik-adik dan sepupu yang penulis banggakan dan yang telah menjadi inspirator bagi penulis untuk mempertahankan semangat selama proses pendidikan hingga akhir,
9. Para *rater* yang menyisihkan waktu, tenaga, dan pikirannya sebagai informan penelitian, yaitu Mas Yoga dan Mas Dion,
10. Seluruh teman LD dan LP angkatan 2016 atas ilmu, kebersamaan, dukungan, doa, dan semangat yang diberikan kepada penulis selama menempuh pendidikan S2.

Penulis menyadari bahwa di dalam tesis ini masih banyak kekurangan dan kelemahan. Oleh sebab itu penulis mengharapkan masukan, saran, dan kritik yang membangun agar menjadikan tesis ini lebih baik. Akhir kata, penulis berharap semoga tesis ini bermanfaat bagi pembaca umumnya, dan pemerhati ilmu linguistik khususnya.

Surakarta, 08 Juli 2017

Penulis

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN TESIS</b> .....	i
<b>PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS</b> .....	ii
<b>PENGESAHAN PENGUJI TESIS</b> .....	iii
<b>PERNYATAAN ORISINILITAS TESIS</b> .....	iv
<b>MOTTO</b> .....	v
<b>PERSEMBAHAN</b> .....	vi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xii
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xiv
<b>ABSTRAK</b> .....	xv
 <b>BAB I    PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Batasan Masalah .....	11
B. Rumusan Masalah .....	12
C. Tujuan Penelitian .....	13
D. Manfaat Penelitian .....	14
 <b>BAB II    KAJIAN TEORI DAN KERANGKA BERPIKIR</b>	
A. Kajian Teori.....	15
1. Penerjemahan.....	15
1.1 Definisi Penerjemahan.....	15



1.2 Proses Penerjemahan.....	17
1.3 Teknik dan Strategi Penerjemahan.....	21
1.4 Metode Penerjemahan .....	24
1.5 Ideologi Penerjemahan .....	31
1.6 Penilaian Kualitas Terjemahan.....	32
2. Konsep Kesepadanan .....	36
2.1 Kesepadanan Konteks Sosio-Kultural.....	38
2.2 Kesepadanan Genre dan Fungsi Sosial.....	39
2.3 Kesepadanan Register .....	39
2.4 Kesepadanan Leksikogramatika .....	41
3. Transitivitas .....	42
3.1 Fungsi Eksperiensial Transitivitas .....	42
3.2 Proses .....	44
3.4 Sirkumstan .....	49
4. Penelitian yang Relevan .....	51
B. Kerangka Berpikir Penelitian .....	56

### **BAB III METODE PENELITIAN**

A. Jenis Penelitian .....	58
B. Data dan Sumber Data .....	60
C. Teknik Cuplikan (Sampling).....	61
D. Teknik Pengumpulan Data.....	62
E. Teknik Validasi Data.....	64
F. Teknik Analisis Data .....	68

## **BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN**

A. PENDAHULUAN .....	73
B. HASIL PENELITIAN.....	74
1. Pidato Barack Obama.....	74
1.1 Klasifikasi Jenis Proses .....	74
1.2 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Digunakan dalam Penerjemahan Jenis Proses .....	84
1.3 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Mengakibatkan Pergeseran .....	105
1.4 Deskripsi Kualitas Jenis Proses .....	113
1.5 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Mempengaruhi Kualitas Terjemahan Jenis Proses .....	129
2. Pidato Donald Trump .....	138
2.1 Klasifikasi Jenis Proses .....	138
2.2 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Digunakan dalam Penerjemahan Jenis Proses .....	149
2.3 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Mengakibatkan Pergeseran .....	168
2.4 Deskripsi Kualitas Jenis Proses .....	174
2.5 Deskripsi Teknik Penerjemahan yang Mempengaruhi Kualitas Terjemahan Jenis Proses .....	191
C. PEMBAHASAN .....	200

**BAB V    SIMPULAN DAN SARAN**

A. Simpulan ..... . 212

B. Saran ..... .. 219

**DAFTAR PUSTAKA** ..... 223

**LAMPIRAN** ..... 227

Lampiran 1. Pidato ..... 228

Lampiran 2. Analisis Kualitas Terjemahan ..... 247

Lampiran 3. Analisis Jenis Proses, Pergeseran, dan Teknik Penerjemahan  
..... 306

Lampiran 4. Tabulasi Komponensial ..... 394

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 2.1. Teknik Penerjemahan Molina dan Albir (2002)

Tabel 2.2. Contoh penerapan teknik penerjemahan

Tabel 2.3. Instrumen Penilaian Keakuratan Terjemahan

Tabel 2.4. Instrumen Penilaian Keberterimaan Terjemahan

Tabel 2.5. Instrumen Penilaian Keterbacaan Terjemahan

Tabel 2.6. Jenis-jenis sirkumstan

Tabel 3.7. Contoh bukan data

Tabel 3.6. Contoh data

Table 3.3. Skala Penilaian Keterbacaan Pesan

Tabel 3.2 Skala Penilaian Keberterimaan Pesan

Tabel 3.1 Skala Penilaian Keakuratan Pesan

Tabel 3.4. Bentuk sajian data untuk rater

Tabel 3.7. Tabel analisis taksonomi jenis proses beserta teknik penerjemahan

Tabel 3.9. Tabel analisis komponensial jenis proses, teknik penerjemahan, dan kualitas

Tabel 4.4. Tabel Jenis-Jenis Pergeseran Jenis Proses

Tabel 4.5. Tabel teknik yang mempengaruhi pergeseran

Tabel 4.6. Tabel Terjemahan Jenis Proses dan Kualitas Terjemahan Pidato Obama

Tabel 4.7. Kualitas Keakuratan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato Pelantikan  
Barack Obama

Tabel 4.8. Kualitas Keberterimaan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato  
Pelantikan Barack Obama

Tabel 4.9. Kualitas Keterbacaan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato Pelantikan  
Barack Obama

Tabel 4.10. Tabel Komponensial Terjemahan Jenis Proses, Teknik, dan Kualitas  
Pidato Obama

Tabel 4.11. Tabel Paparan Jenis Proses pada Pidato Pelantikan Presiden Trump

Tabel 4.13. Tabel Teknik Penerjemahan dalam Penerjemahan Jenis Proses

Tabel 4.14. Tabel Jenis-Jenis Pergeseran Jenis Proses

Tabel 4.15. Tabel Teknik yang Mempengaruhi Pergeseran

Tabel 4.16. Tabel Terjemahan Jenis Proses dan Kualitas Terjemahan Pidato  
Trump

Tabel 4.17. Kualitas Keakuratan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato Pelantikan  
Donald Trump

Tabel 4.18. Kualitas Keberterimaan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato  
Pelantikan Donald Trump

Tabel 4.19. Kualitas Keterbacaan Terjemahan Jenis Proses pada Pidato Pelantikan  
Donald Trump

Tabel 4.20. Tabel Komponensial terjemahan jenis proses, teknik, kualitas pidato  
Trump

### **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan menurut Nida dan Taber (1982: 33)

Gambar 2.2. Proses Penerjemahan menurut Larson (1998: 4)

Gambar 2.3. Metode Penerjemahan Newmark (1988:45)

Gambar 2.4. Skema Kerangka Berpikir

Gambar 3.1. Analisis Data Penelitian

## ABSTRAK

Taufik Nur Hidayat, S131602017. 2016. **Analisis Terjemahan Jenis Proses Pidato Pelantikan Presiden Barack Hussein Obama dan Donald Trump (Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional Linguistik)**. Pembimbing: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A. Ph.D. (2) Prof. Dr. Djatmika, M.A, Pascasarjana Program Magister Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini fokus pada teknik dan kualitas terjemahan jenis proses Pidato Pelantikan Presiden Barack Obama dan Donald Trump yang diterjemahkan oleh *Rappler.com* dan *Voaindonesia.com*. Penelitian ini bertujuan untuk: a) mendeskripsikan bentuk dan makna dari konfigurasi jenis-jenis proses pada sistem transitivitas; b) mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan jenis proses; c) mendeskripsikan pergeseran yang terjadi pada akibat penerapan teknik; d) mendeskripsikan kualitas terjemahan; dan e) mendeskripsikan teknik yang mempengaruhi kualitas terjemahan dari kedua pidato.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dengan teknik *purposive sampling*. Jenis penelitian ini adalah penelitian studi kasus bidang penerjemahan, terpancang, dengan kasus ganda. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan linguistik sistemik fungsional.

Berdasarkan hasil penelitian, dalam pidato Barack Obama dan Trump ditemukan tujuh jenis proses yang muncul. Untuk pidato Obama, ketujuh jenis proses itu antara lain: a) proses material; b) proses relasional; c) proses perilaku; d) proses mental; e) *extra causer process*; f) proses verbal; g) atribut sebagai proses. Dalam pidato Donald Trump, ketujuh jenis proses itu antara lain: a) proses material sebanyak ; b) proses perilaku mental; c) proses relasional; d) proses mental; e) proses eksistensial; f) proses *extra-causer*; dan g) proses verbal . Terdapat sembilan teknik penerjemahan yang muncul dalam terjemahan pidato Obama. Kesembilan teknik tersebut adalah sebagai berikut: a) padanan lazim; b) modulasi; c) implisitasi; d) eksplisitasi; e) transposisi; f) reduksi; g) adisi; h) literal; i) kreasi diskursif. Ada tiga teknik penerjemahan yang muncul yang menyebabkan pergeseran jenis proses. Teknik tersebut adalah implisitasi, transposisi, dan modulasi. Skor kualitas terjemahan jenis proses pada Pidato Obama adalah 2,98. Sementara, ada sebelas teknik penerjemahan yang muncul dalam terjemahan pidato Trump. Kesebelas teknik tersebut adalah sebagai berikut: a) padanan lazim;

b) implisitasi; c) modulasi; d) eksplisitasi; e) transposisi; f) reduksi; g) adisi; h) literal; i) kreasi diskursif; h) generalisasi; dan j) variasi. Ada teknik penerjemahan yang muncul yang menyebabkan pergeseran jenis proses. Teknik tersebut adalah modulasi, implisitasi, eksplisitasi, dan reduksi. Skor kualitas terjemahan jenis proses pada Pidato Trump adalah 2,85. Dari kedua versi terjemahan dapat disimpulkan bahwa terjemahan tergolong baik. Karena terjemahannya memiliki kualitas keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan yang tinggi.

**Keywords:** *jenis proses, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan, pergeseran*

### ABSTRACT

Taufik Nur Hidayat. S131602017. 2016. **Translation Analysis of Process Types in Transitivity System on Obama's and Trump's Inauguration Speech (A Translation study by Systemic Functional Linguistic)**. Thesis: Supervisor: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A. Ph.D. (2) Prof. Dr. Djatmika, M.A. Postgraduate Program in Linguistics, Majoring in Translation Studies. Sebelas Maret University, Surakarta.

The research focuses on translation technique and translation quality of process types on Obama's and Trump's inauguration speech which is translated by *rappler.com* and *voaindonesia.com*. The research aims to: a) describe the process types in transitivity system and its meaning; b) describe the translation technique which is used in translating the process type; c) describe the shift types which occur in applying translation technique; describe the translation quality; and e) describe the translation technique which influence the translation quality from the both speech.

The research is descriptive qualitative by using *purposive sampling technique*. The research is study case in translation with double case by using systemic functional linguistic approach.

Based on the research result, on Obama's and Trump's speech and each of them was found seven process types. For Obama's speech, the process types were: a) material process; b) relational process; c) behavioral process; d) mental process; e) extra causer process; f) verbal process; g) attribute with conflated process. In Trump's speech, the process types were: a) material process; b) mental behavior process; c) relational process; d) mental process; e) existential process; f) extra-causer process; and g) mental process. There were nine translation techniques in Obama's speech. There were: a) established equivalent; b) modulation; c) implisitation; d) explicitation; e) transposition; f) reduction; g) adition; h) literal translation; i) discursive creation. There were three translation techniques which caused the shift in process type. The techniques were implisitation, transposition, and modulation. The quality translation score of process types in Obama's speech was 2.98.

Meanwhile, there were eleven translation techniques in Trump's speech. There were: a) established equivalent; b) modulation; c) implisitation; d) explicitation; e) transposition; f) reduction; g) adition; h) literal translation; i) discursive creation; j) generalization; and k)



variation. There were four translation techniques which caused the shift in process type. The techniques were modulation, implisitation, explicitation, implisitation, and reduction. The quality translation score of process types in Trump's speech was 2.85. From the both translation versions, it could be concluded that the translation quality was good. It was caused that the translation result had high score in accuracy, acceptability, and readability.

**Keywords:** *process type, shift, translation quality, translation technique.*